

# La Cerdanya

**T**othom sap que la Cerdanya és una meravellosa regió natural que l'ignominiós Tractat dels Pirineus trencà i repartí entre dos estats. Durant molts anys passar a la Cerdanya francesa era sortir d'Espanya per entrar a França. Ara, afortunadament, el pas fronterer gairebé no es nota i tot dóna la sensació que hom segueix trepitjant terra catalana.

A l'esmentada sensació de catalanitat hi ajuden, en primer lloc, els gendarmes i duaners francesos que solen ser de la regió i normalment parlen català. (Llàstima que no es pugui dir el mateix de la duana espanyola. En segon lloc, hi ha l'abundància de banderes, emblemes, rètols i referències catalanes. Però un dels fets que més s'han d'agrair als grups catalans de la Cerdanya francesa és haver aconseguit la retolació doble de tots els pobles. En tots els rètols, sota el nom francès, hi consta el nom català. Alguns, com Hix, Estavar, Palau o Font Romeu no canvien; altres canvien poc, com és el de Saillagouse, que es subtitula Sallagosa, o Angoustrine, convertit en Angostrina. Però per a

molta gent pot ser una sorpresa que la famosa Bourg-Madame tingui com a nom català la Guingueta.

Guingueta en català, entre altres significats, té el de cantina, taverna o hostalet. És fàcil explicar-se, doncs, l'origen de la Guingueta com una barriada del mateix Puigcerdà amb alguna cantina o guingueta prop del riu Raür. Més tard, la duana i l'estació del petit tren turístic facilitarien el creixement a l'altra banda del riu i tot plegat es convertí en Bourg-Madame.

Amb tot, no serà fàcil popularitzar el primitiu i català nom de la Guingueta. Hem de tenir en compte que a Puigcerdà la influència del francès és lògica, i l'intercanvi de mots també. A gran part dels comerços els rètols estan escrits en francès i en català. (Sol afegir-s'hi el castellà.) Així, no pot sorprendre la supervivència de mots d'origen francès. No serà, per exemple, gens estrany sentir parlar d'una carretera «engodronada», del «revell», dels «canards» o de les «carrotes», per referir-se, respectivament, a carretera enquitranada, al despertador, als ànecs i a les pastanagues.